развитие и обогащение словарного состава современнего немецкого яз

вопросы

- РАЗВИТИЕ И ОБОГАЩЕНИЕ СЛОВАРНОГО СОСТАВА СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА.
- РАЗВИТИЕ ЯЗЫКА КАК ОБЩЕСТВЕННОГО ЯВЛЕНИЯ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ СОЦИОЛИНГВИСТИКИ. СВЯЗЬ И РАЗВИТИЕ СЛОВАРНОГО СОСТАВА С РАЗВИТИЕМ ОБЩЕСТВА.
- УСТОЙЧИВЫЕ И ПОДВИЖНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ ЛЕКСИКИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА. НОВОЕ И СТАРОЕ В СЛОВАРНОМ СОСТАВЕ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА: НЕОЛОГИЗМЫ, АРХАИЗМЫ И ИСТОРИЗМЫ.
- ПУТИ РАЗВИТИЯ И ОБОГАЩЕНИЯ СЛОВАРНОГО СОСТАВА СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА: СЛОВООБРАЗОВАНИЕ, ИЗМЕНЕНИЕ ЗНАЧЕНИЙ СЛОВ, ЗАИМСТВОВАНИЯ.

ПУТИ РАЗВИТИЯ И ОБОГАЩЕНИЯ СЛОВАРНОГО СОСТАВА СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

3 пути развития словарного состава:

- **семантический,**
- **словообразовательный,**
- **заимствование**

Семантический путь

путь расщепления первоначально единого многозначного слова на омонимы.

изменение значения слов

полисемия - создание многозначных слов, имеющих два или несколько значений

омонимия - создание слов, получивших новое значение при сохранении прежней словоформы

= расширение структуры лексико-семантических вариантов многозначных слов

Feder ‘перо птицы’ > *Feder* ‘писчее перо’

Словообразование

Обогащение словарного состава на базе образования слов - производных и сложных – по существующим в языке образцам и моделям с помощью особой словообразовательной техники (аффиксации, конверсии и т.п.).

Конверсия - образование нового слова путём перехода основы в другую парадигму словоизменения: *krach! > der Krach* (А.И. Смирницкий).

- средство создания новых слов
- основа для структурно-семантической классификации лексических единиц

Создание звукоподражательных слов слов, построенных на основе подражания звукам

- воспроизведение рефлективных восклицаний людей (*Äh, aha, pfui, wow*), звуков и криков, издаваемых животными, птицами (*wau, quak, miau*), звуков явлений природы или звуков, издаваемых предметами (*zischen*, *krachen*, *klirren*) и т.п.;
- названия или клички животных, птиц, насекомых (*der Kuckuck, die Hummel, die Krähe*);
- язык детей (*wowwow* – для обозначения собаки*, das Töff* – в качестве обозначения мотоцикла).

Заимствование

Заимствование - пополнение словарного состава за счет перенесения элементов чужого языка (слов, морфем, синтаксических конструкций и т.п.) в заимствующий язык: *Fenster, Straße, Schule, Brief, schreiben, dichten* (лат.), *Onkel, Wetse, Schärpe (*фр.*)* и др. Эти слова полностью ассимилировались в языке.

Заимствование

Иностранные слова - слова с более или менее ограниченной сферой употребления, в немецком языке - следы своего иноязычного происхождения в виде звуковых, орфографических, грамматических и семантических особенностей, которые чужды исконным словам немецкого языка, ср.: *Chance* [ˊʃã:sə], *Parfüm* [parˊfõe:] (фр.), *Gentleman* – Pl. *Gentlemen* [dɛntlmən] (англ.) заимствование, обнаруживающее свое происхождение в произношении (аффриката [d]), и в способе образования множественного числа, и в орфографии.

Интернациональные слова –широко употребительны в разных языках мира - сохраняют некоторые иноязычные особенности в произношении и морфологическом оформлении. Данные слова полностью не ассимилируются в языке, здесь имеет место частичная ассимиляция, ср.: нем. *Organisation – Organisationen* и русское *организация – организации, Kultur, Maschine, Organisation, Computer, Republik, Materialismus* и др.

Кальки - переводы иноязычных названий на немецкий язык: названия дней недели (кроме *Sonnabend* ‘суббота’), ср.: лат. *solis dies* – день солнца, нем. *Sonntag* ‘воскресенье’; лат. *lunae dies* – день луны, нем. *Montag* ‘понедельник’, лат. *Jovis dies* – день Юпитера, нем. *Donnerstag* ‘четверг’ - имя германского божества (Донаря).

Связь словообразования и заимствования

Ряд сложных слов, обозначающих цветы (*Löwenzahn* ‘одуванчик’, Hahnenfuß ‘лютик’, Stiefelmütterchen ‘мать-и-мачеха’) и др. - метафорические переносы.

Augapfel ‘глазное яблоко’ - метафорически переосмысление 2-ого компонента; первый компонент прилагательных *lammfromm* ‘кроткий как ягненок’, *honigsüß* ‘сладкий как мед’.

Versprechen ‘обещать’: образован при помощи префикса *ver-* от основы глагола *sprechen* ≠ ‘говорить’ + *besitzen* и *sitzen*, *empfangen* и *fangen* и др. П

Префикс *un-,* придающий отрицательное значение (*Unglück, untreu*) может также служить и для усиления значения, ср.: *Unsumme* ‘бешеные деньги’ и т.п.

Связь словообразования и заимствования :

А) создание “гибридных” слов с немецкой производящей основой и заимствованным аффиксом, ср.: *hausieren, stolzieren; der Antikörper*; с заимствованной производящей основой и немецким аффиксом, напр.: *das Genietum, die Isolierung, der Kompromißler* и др.; *со сложной основой, части которой имеют различное происхождение*, напр.: *der Friseurladen*.

Б) в образовании “калькированных” слов различного типа: в данном случае речь идет о заимствовании семантической мотивированности лексической единицы, передаваемой словообразовательной техникой или устойчивым словосочетанием немецкого языка, напр.: *der Rotarmist, das Kulturhaus.*

süßer Wein – Süßwein, *Abschied nehmen - ein abschiednehmender Blick* и др.

ПУТИ РАЗВИТИЯ И ОБОГАЩЕНИЯ СЛОВАРНОГО СОСТАВА СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

процесс пополнения лексики и фразеологии

новообразования: *Arbeiter- und Bauernfakultät*, *Kollege*, *die Pferdebahn ‘конка’*, *die Bahngeschwindigkeit.*

заимствования из других языков: *Computerlinguistik, Musiktherapie, Nanotechnologien*, *Hobby, jobben, Make-up, Fotomodell, Intourist*.

развитие новых значений у ряда существующих слов: *der Gipfel ‘вершина горы’ + ‘встреча на высшем уровне’, der Mixer ‘миксер’ + ‘ди-джей’.*

переход ряда слов из активного словарного запаса в пассивный

переходом ряда слов из активного словарного запаса в пассивный:

средневековье *die Minne ‘куртуазная любовь’, tjoste ‘поединок на лошадях’, bûhurt ‘нападение на противноика во время поединка’*

стратификация языка:

- по сфере употребления,
- по эмоционально-стилистической окрашенности,
- по принадлежности к определенному хронологическому срезу языка,
- по характеру использования в речи и т.д.

Активная лексика: ядро лексической системы языка (общественно-употребительные слова), высоко частотна, высокая сочетаемость и словообразовательная активность.

Пассивная лексика слова, имеющие ограниченное употребление в повседневном общении:

Устаревшие слова: der Leibrock – der Frack, der Funk – das Radio

1) слова, значение которых непонятно носителям языка без соответствующих лексикографических справок (например, *Minne ‘любовь’*);
2) слова, понятные носителям языка, но составляющие принадлежность пассивной лексики (*Knecht ‘слуга’*, *Gutsherr ‘феодал’*);
3) слова, исчезнувшие из языка в качестве самостоятельных лексических единиц, но употребляющиеся еще либо в составе фразеологических оборотов (*Kegel ‘незаконорожденный’* и *mit Kind und Kegel ‘совсем скарбом’*), либо в составе производных слов.

ПУТИ РАЗВИТИЯ И ОБОГАЩЕНИЯ СЛОВАРНОГО СОСТАВА СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

историзмы, ср.: *der Kurfürst*, *das Turnier* (средние века), *die Hitlerjungend* (эпоха национал-социализма), *die Volkskammer* (время эпохи ГДР).

архаизмы, ср.: *Lenz – Frühling, Leu – Löwe, Eiland - Insel*.

Семантические архаизмы: *Aar – Adler, das Gewand – das Kleid, der Born – die Quelle*; *Oheim* ‘*брат матери*’ и *Muhme* ‘*сестра матери*’ < французские заимствования *Onkel* ‘*дядя*’ и *Tante* ‘*тетя*’.

Фонетико-морфологические архаизмы: *der Friede – der Frieden, der Odem – der Atem.*

Лексические архаизмы: *gülden* ср. с *golden*, *ohngefähr* ср. с *ungefähr*.

Неологизмы (< греч. *neos* ‘*новый*’ и *logos* ‘*слово*’), ср.: *Bio-Bauern, Bio-Waren*, *Bio-Laden, Öko-Lebensmittel*; *der Kombilohnjob, der Kombilohnarbeitsplatz, Call-by-Call*, *chatten*и необычности.).

Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Lothar Lemnitzer (http://www.wortwarte.de/Archiv/Datum/d120221.html). 21.02. 2012:

All-Age-Zielgruppe, die
Bahn-App, die
Bedarfskneeling, das
Bildfindungskunst, die
bionadebesoffen, Adjektiv
Dauercastingshow, die
Ein-Atom-Transistor, der
Fair-Value-Ergebnis, das

лексические неологизмы: *der Actionblog*, *das Iceclimbing*, *der Sofakritiker*, *das Karrierekapital*, *der Alpengolfer*, *blitzpräsent*;

семантические: *Mauer – Berliner Mauer – символ раскола Германии*.

общие неологизмы

индивидуальные неологизмы/окаазионализмы (< лат. *occassionalis* ‘*случайный*’).

ПУТИ РАЗВИТИЯ И ОБОГАЩЕНИЯ СЛОВАРНОГО СОСТАВА СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

- **неологизмы, обозначающие новую реалию в жизни общества:** *der Baugemeinschaftsmiteigentümer*, *der Facebookaktivist*, *der Illettrist*
- **неологизмы, обозначающие существующие реалии, вытесняющие их устаревшие наименования**: *der Analphebitismus → der Illettrismus*; *Gebefall → Dativ, Kläger → Akkusativ*
- **лексические неологизмы**: *der Actionblog*, *das Iceclimbing*, *der Sofakritiker*, *das Karrierekapital*, *der Alpengolfer*, *blitzpräsent*;
- **семантические**: *Mauer – Berliner Mauer – символ раскола Германии*.
- **общие неологизмы**
- **индивидуальные неологизмы/окаазионализмы** (< лат. *occassionalis* ‘*случайный*’

источники пополнения словарного состава

Словообразование: die Maus ‘мышь’ и ‘компьютерный манипулятор - мышь’; das Mittel ‘средство, способ’ и ‘физическая среда’.

Заимствования: .: *die Straße, der Tisch, der Keller, die Mauer, der Vassal* (afr. vassal), *das Turnier* (afr. turnier)

Ritter - калька из двф. *chevalier* ‘вооруженный конный воин’, > в XII веке ‘представитель определенного социального слоя, воин-феодал’

ein Ritter ohne Furcht und Tadel ‘рыцарь без страха и упрека’ – *chevalier sans peur et sans reproche* (Байрд, 1527).

А. **непосредственный перенос в немецкий язык (трансфер), калькирование**: лат. *bene/ficium – двн. wola/tat* ‘die Wohltat’, лат. *schola – die Schule.*

Б. **создание «гибридных» слов с немецкой производящей основой и заимствованным аффиксом**: *hausieren, stolzieren*;

- - - **с заимствованной производящей основой и немецким аффиксом**: *die Isolierung, der Komprompomißler*;

- - - **со сложной основой, части которой имеют различное происхождение**: *der Friseurladen, der Funkapparat*.

обратные заимствования: *juri* ‘жюри, присяжные’, в двф. *jurée* - ‘*присяга’*.

Диалектизмы

Изменение значений существующих в языке слов: *der Junker* < *juncherre* = *junger Herr*

Создание звукоподражательных слов: *der Kuckuck, der Uhu, die Krähe*, *zischen, quacken, summen, piepen, piff-paff, der Wirrwarr, der Ticktack.*

Аббревиатуры: *KKW – Kernkraftwerk, PR – Public Relations, PC – Personalcomputer.*